

# ДРЕВНЕРУССКИЕ ЛОВУШКИ

Миша и Марк готовятся к олимпиаде по русскому языку. Особенно их интересуют задания с устаревшими словами, перевод с древнерусского.

– Вообще-то древнерусский язык не такой сложный, – говорит Миша, – я заметил, что если глагол кончается на *-ти*, то это всё равно, что современные начальные формы на *-ть*: пити – это пить, посылати – посылать. Меняешь конец – и всё, очень просто!

– Да? Но в нём есть и ловушки. Как ты думаешь, что означает «ветрило»? – спрашивает Марк.

– Ну, ветер такой сильный, ветрище! Что ж ещё, – уверен Миша. – Помнишь, у Пушкина: «Шуми, шуми, послушное ветрило» – попутного ветра герой просит.

– Не думаю. Это может быть ветер, – заметил Марк, – но смотри, что написано у нас в предложении: «Устали ум и мысли, ветрило и вёсла свисли». Как ветер может свиснуть?

– Обыкновенно, – оправдывается Миша, – как он обычно свистит в ушах...

– Нет же. Часто всё решает контекст, нужно смотреть на окружающие слова. Помнишь, что древнерусски значит «красный»?

– Красивый, прекрасный – это все знают! Красная девица, красный угол...

– Точно. Но у этого слова есть и значение цвета. Например, красной называлась масть лисицы, или вот я выписал: «дорога к красному болотцу».

– Ну, лисица-то правда по красоте могла так называться, – заспорил Миша.

– Да, а болото? Тоже по красоте? Давай проверим «ветрило» по словарю древнерусского языка.

– Действительно, – отозвался Миша, перелистывая словарь, – тут написано, что «ветрило» – это ещё и «парус». Значит, в нашем предложении опущены вёсла и паруса!

– Отлично. Читай, что там дальше.

– «Мудру мужу не подобает сваритися»... Это значит, если ты умный, то никогда не попадёшь в суп!

– Постой, какой суп? – нахмурился Марк. – Из людей, что ли?

– Из глупых людей, – уточнил Миша, – мудрецам вариться не подобает, тут так и сказано.

– Не вариться, а свариться. Ты когда-нибудь слышал слово «свара»? Это ссора, спор.

– Значит, опять не то значение?

– Опять ловушка, – кивнул Марк. – Ну-ка, дай я следующее прочту: «Пришли люди от заходных стран». Имеются в виду, наверное, соседние страны, ведь туда чаще заходят.

– А вот и нет, я догадался! Солнце ведь восходит и заходит или «западает». Куда оно западает или заходит – там и запад. Значит, страны находятся на западе!

– Ты подглядывал, – возмутился Марк, указывая на словарную статью.

– Ну и что. Между прочим, читать словарь очень полезно. Давай следующее.

– «Коварство их как злая паучина», – пробормотал Марк, косясь на Мишу.

– Паучина – это как мужичина? Огромный паук?!

– Паучина – вариант слова «паутина». Коварство ведь похоже скорее на паутину, как-то глупо сравнивать его с одушевлённым. Нужно помнить, что в языке бывают всякие чередования, и облик слова обманчив. Смотри, вот ещё одно: «Червь красит царские одежды».

– Червяк-маляр, – оживился Миша, и его воображение живо нарисовало червя, держащего во рту кисточку и раскрашивающего царскую мантию.

– погоди, меня гложет червячок сомнения, – возразил Марк, – давай проверим по словарю. Есть же такое слово «червлёный» – то есть красный... Ну точно! А «червити» – это красить в красный цвет, и слово действительно связано с особыми червячками, из которых раньше добывали пурпурную краску.

– Значит, речь идёт всего лишь о составе, которым красят одежду царя? – расстроился Миша.

– Не огорчайся! У меня для тебя ещё ворон есть!

– Какой ворон?

– Вот такое предложение: «Он попросил ворона мёда испити». Попробуй перевести сам.

– Хорошо. А я тебе тогда загадаю про лошадей: «Велено дати жеребей, кому достанутся земли».

Догадайтесь и вы, о чём идёт речь в этих фразах.